
ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ ВОСТОКА

1₍₁₈₎

ВЕСНА — ЛЕТО
2013

Журнал основан в 2004 году

Выходит 2 раза в год

В НОМЕРЕ:

ПУБЛИКАЦИИ

- Е.И. Кычанов. Тангутский документ инв. № 6164 из коллекции ИВР РАН 5
- Дай Юань гурун-и судури (История Великой Небесной империи). Фрагмент тетради IV. Перевод с маньчжурского языка Л.В. Тюрюминой, под редакцией и с предисловием Т.А. Пан Имру' аль-Кайс. Му'аллака. Перевод с арабского и комментарий Ф.О. Нофала 9 24
- Имруулькайс. Муаллака. Литературный перевод с арабского языка А.А. Доличиной, предисловие Вал.В. Полосина 33
- Сутра Махаяны, именуемая «Наставление [касательно] предсказания, [данного царю] Аджитасене». Предисловие и перевод с санскрита М.И. Воробьевой-Десятковской, С.Х. Шомахмадова 39
- «Повесть о земле Бали» — «искусственная» хроника начала XIX в. Перевод с малайского языка и вступительная статья Л.В. Горяевой 51
- «Апта-ваджрасучи-упанишада» («Полная упанишада об Алмазной игле»). Предисловие, транслитерация, перевод с санскрита и комментарии С.Л. Бурмистрова 65

ИССЛЕДОВАНИЯ

- А.Л. Хосроев. Новый Завет в коптском «Апокалипсисе Петра» (*Nag Hammadi Codex VII. 3: 70.13–84.14*) 79
- Ю.А. Иоаннесян. Некоторые аспекты «возвращения», или «второго пришествия» в религиозных учениях 83
- И.А. Алимов. Заметки о сяошо: «Юй линь» 99
- Н.С. Яхонтова. Санскритско-тибетско-монгольские параллели: эпитеты рек 109
- Р.Ю. Почекаев. «Закон» Мандухай-хатун для ойратов и особенности развития монгольского права в «темные века» 123
- И.Т. Канева. Вставные предложения (на материале текстов позднешумерского периода) 138



<i>И.С. Гуревич.</i> Грамматическая стилистика буддийских текстов: синтаксические ресурсы (связка 是; анафора и эпифора)	149
<i>Д.В. Цолин.</i> Перифрастические формы императива и юссива в арамейском языке таргумов	159

ИСТОРИОГРАФИЯ И ИСТОЧНИКОВЕДЕНИЕ

<i>М.А. Гизбулаев.</i> Сира в арабской литературе Дагестана. Арабская рукопись XVIII в. «Васаил ал-лабиб 'ала фадаил ал-хабиб»	170
<i>С.М. Якерсон.</i> Карасубазарский кодекс «Поздних Пророков» в собрании ИВР РАН (D 62). Заметки к его истории, локализации и датировке	176
<i>О.В. Дьякова, А.Л. Ивлиев.</i> Первый эпитафический памятник мохэской культуры (некрополь Монастырка-3)	190
<i>Мунхцэцэг Энхбат.</i> Маньчжурская «парная надпись» из коллекции Национальной библиотеки Монголии	198

КОЛЛЕКЦИИ И АРХИВЫ

<i>В.Ф. Минорский.</i> Курды — потомки мидян. Публикация, предисловие и комментарии <i>З.А. Юсуповой</i>	206
<i>С.И. Марахонова.</i> Институт Гарвард-Яньцинь и образовательная политика США в Азии в 1930–1950-е годы (по источникам архивов Кембриджа, США)	212
<i>Т.В. Ермакова, Е.П. Островская.</i> Анонимный перевод первой главы трактата Васубандху (IV–V вв.) «Абхидхармакоша» из Архива востоковедов ИВР РАН	223
<i>С.С. Сабружова.</i> Образцы буддийских грамот из коллекции архивных материалов А.М. Позднеева	236
<i>М.В. Фионин.</i> Греческая рукопись D-227 из собрания ИВР РАН (археографический анализ)	242
<i>Морисита Нобуко.</i> Практические сведения для поиска арабских и персидских рукописей в разных странах (на англ. яз.)	247
<i>Е.В. Гусарова.</i> Вячеслав Михайлович Платонов (1941–2012) — исследователь эфиопских рукописей	258

НАУЧНАЯ ЖИЗНЬ

<i>А.В. Зорин.</i> Первые петербургские тибетологические чтения	274
<i>В.В. Щеткин.</i> «Невские чтения»: международный симпозиум в честь 120-летия со дня рождения Н.А. Невского	276
<i>А.В. Зорин.</i> V Международный семинар по тибетологии в Пекине	278
<i>Т.В. Ермакова.</i> Шестые всероссийские востоковедные чтения памяти О.О. Розенберга	282
<i>С.Ю. Рыженков.</i> Четвертая международная конференция «Культура Семи мудрецов из бамбуковой рощи» 第四届“竹林七賢文化”國際學術研討會. КНР, Юньтайшань 雲台山 (24–25 ноября 2012 г.)	286
<i>Т.А. Пан.</i> Немецко-русская рабочая конференция по изучению Центральной Азии, 14–15 марта 2013 г., Берлин (Германия)	289

На четвертой сторонке обложки:

Еврейская библия из коллекции ИВР РАН, шифр D-62

Над номером работали:

Г.О. Ковтунович
А.А. Ковалев
О.В. Мажидова
О.В. Волкова
А.Е. Танчарова
Е.А. Проница

РЕЦЕНЗИИ

Юрий Рерих: Живое наследие. Материалы к биографии. Вып. 1: Сборник статей и интервью. — М., ГМВ, 2012. — 224 с., илл. (<i>И.В. Кульганек</i>)	291
<i>Т.Г. Скороходова.</i> Бенгальское Возрождение: Очерки истории социокультурного синтеза в индийской философии Нового времени. — СПб.: Петербургское востоковедение, 2008. — 320 с. (<i>С.Л. Бурмистров</i>)	293
<i>С.Ф. Ольденбург.</i> Этюды о людях науки / Отв. ред. С.Д. Серебряный; сост., автор предисл. и коммент. А.А. Вигасин. — М.: РГГУ, 2012. — 478 с. (<i>Е.П. Островская</i>)	297

IN MEMORIAM

© Российская академия наук, 2013
© Институт восточных рукописей РАН, 2013

Евгений Иванович Кычанов (1932–2013) (<i>И.Ф. Попова</i>)	303
Евгений Александрович Серебряков (1928–2013) (<i>Д.И. Майцкий</i>)	307

А.В. Зорин

V Международный семинар по тибетологии в Пекине

С 1 по 4 августа 2012 г. в Пекине прошел V Международный семинар по тибетологии (его продолжением была ознакомительная поездка в г. Чэндэ с 5 по 7 августа). Семинар был организован Китайским центром тибетологии (Пекин) совместно с Китайской ассоциацией по сохранению и развитию тибетской культуры (Пекин) и Академией общественных наук Тибетского автономного района КНР (Лхаса). Он прошел в помещениях Китайского центра тибетологии (КЦТ) и конференц-залах отеля «Тибет», расположенного рядом с КЦТ. В семинаре было заявлено участие 267 научных сотрудников из Китая (в том числе ТАР) и многих других стран: России, США, Германии, Франции, Японии, Италии, Венгрии, Великобритании и др.; среди них были такие известные ученые, как М. Голдстейн, Т. Гранфилд (США), У. Реслер (Оксфорд), В.Л. Успенский (Россия, СПбГУ), Линь Гуаньцунь, Чжан Юнь (оба КНР), Г. Бетленфелви (Венгрия), С. Кацура (Япония), К.Г. Троппер (Австрия) и др. Работа семинара состояла из пленарных заседаний и заседаний по одиннадцати секциям: «История», «Литература, археология и искусство», «Изучение наследия Гэдун Чойпэла», «Религия», «Санскрит», «Прамана», «Современное политическое положение», «Обеспечение устойчивости развития и жизнедеятельности (вопросы социально-экономического развития)», «Культура», «Тибетские медицина и фармакология», «Язык и информационные технологии».

Все выступления, сделанные на пленарных заседаниях, были обеспечены последовательным переводом на три рабочих языка семинара: китайский, тибетский и английский. Пленарные заседания проходили в актовом зале ЦКТ. На открытии семинара с приветственными речами выступили представители трех учреждений-организаторов мероприятия: г-н Лхакпа Пунцок (директор ЦКТ), г-н Ситар (глава Китайской ассоциации по сохранению и развитию тибетской культуры), г-н Пэма Ланггже (президент Академии общественных наук ТАР).

Среди выступлений, прозвучавших на пленарных заседаниях, особо следует отметить доклад выдающегося американского тибетолога М. Голдстейна «Кочевники Западного Тибета: 30 лет борьбы за модернизацию и сохранение своего образа жизни». Докладчик охарактеризовал перемены, произошедшие в жизни тибетских кочевников-скотоводов, отметив положительные и отрицательные стороны этих перемен (основные: общий рост благосостояния наряду с имущественным расслоением и нехватка пастбищ в связи с ростом населения и поголовья скота) и предложив возможные пути решения проблем, например в отношении перераспределения земельных наделов. С точки зрения тибетской археографии и истории письменности особый интерес представляли доклады К.Г. Троппера «Жизнь Будды на фресках пещерных храмов в Дункаре (Нгари)» и Х. Дьембергер «Бодонг Чоклэ-намгьел и Чойкидронма — пионеры тибетского книгопечатания». Современное состояние научных знаний о древнейших исторических хрониках Тибета было представлено в докладе Линь Гуаньцуня «Историография хроник тибетского царства в период династии Тан»

(автор использовал в том числе сведения о материалах дуньхуанской коллекции ИВР РАН).

В заседаниях секции «История» приняли участие 36 ученых. В.Л. Успенский сделал доклад «Важные сведения об отношениях между императором Канси и Первым Джебзун-Дамба-хутухой (1635–1723) Халха-Монголии», в котором рассказал о существенной роли монгольского буддийского иерарха при дворе Канси: он выступал личным переводчиком с тибетского для китайского императора, сопровождал его в поездках на Утайшань и в Жэхэ (ныне г. Чэндэ), совершил посвящение Канси в тантру Гухьясамаджи. Э. Сперлинг (США) в своем докладе «Чонэ-понпо: происхождение династии и ее отношения с императорским двором Мин» рассмотрел раннюю историю княжества Чонэ, которое располагалось на пограничных территориях Китая в период правления династии Мин и играло важную роль в торговле чаем и лошадьми между Китаем и Тибетом. В докладе Чжан Юня «Анализ сведений о тибетской социальной истории в тексте „Качем Каколма“» рассмотрены данные о некоторых важных аспектах социальной и культурной жизни древнего Тибета, в частности об особенностях брачных отношений, похоронных обрядах, популярных играх того времени и пр. Также в докладе охарактеризовано влияние буддийской доктрины на стиль и содержание исторических сочинений Тибета, начиная с данного памятника.

Из докладов, представленных в секции «Литература, археология и искусство», где приняло участие 22 ученых, особо хочется отметить сообщение Чень Цин-ина и Ван Сян-юнь «О надписях на стяге над входом в храм Чжоканг (Лхаса)», в котором был впервые представлен перевод двух тибетских надписей на флаге, украшающем главный храм Тибета; докладчики установили, что украшение над входом в Чжоканг (включая стяг и т.н. «колесо Учения» с двумя оленями) было возведено на пожертвование одного из монгольских князей по предложению пекинского Чжанчжа-хутухты и других лам. Специалистов по военному делу должен был заинтересовать доклад Гун Цзяня о тибетском холодном оружии, в котором сравнивались особенности тибетских и китайских шлемов, доспехов, копий и мечей.

Третья секция, «Изучение наследия Гэдун Чойпэла», собрала доклады 12 участников, посвященные жизни и деятельности выдающегося тибетского ученого XX в. Гэдун Чойпэла. В частности, в сообщении Цэванг Дордже выявлены корни его культурных и идеологических представлений: особенности воспитания (он был выращен матерью после смерти отца), образования (пройдя первоначальное обучение в монастыре школы ньингма, он затем учился в монастырях школы гэлук), сочетание личных качеств (острого ума, артистических наклонностей, восприимчивости к достижениям других стран). Сочетание этих факторов позволило ему, с одной стороны, внести вклад в развитие традиционной культуры Тибета, а с другой стороны, возглавить движение за ее модернизацию.

В работе секции «Религия» приняло участие наибольшее количество ученых — 43. Особо следует отметить доклад известного венгерского исследователя Г. Бетленфелви о найденном им в Монголии тексте по ритуалу умилоствления четырех демонов-мар. В докладе были представлены копии иллюстраций к тексту, названы основные аспекты умилоствительного ритуала и его желательные следствия. Сообщение японского ученого Х. Немото «Тибетские комментарии к „Абхисамаяланкаре“ Майтреи: от Бутона до Чжамьянг-шепы» характеризует тибетскую комментаторскую традицию, связанную с изучением важнейшего в догматическом отношении сочинения «Абхисамаяланкара», приписываемого будущему Будде Майтрее; особое внимание в докладе уделено аргументации великого тибетского ученого конца XVII — начала XVIII в. Чжамьянг-шепы I в доказательство того, что автор указанного текста,

Майтрея, является достигшим пробуждения. Доклад н.с. ИВР РАН к.ф.н. А.В. Зорина был посвящен гимну Вороноликому Махакале из уникального тибетского свитка XIII в., сочиненному известным тибетским йогином и переводчиком XII в. Пэл Гало. Это один из первых буддийских гимнов, написанных тибетским автором, который следовал индийским литературным канонам, используя традиционную композицию и довольно простую стилистику в изображении облика и действий божества. В то же время фрагмент текста, где использованы суровые образы стихий, как кажется, передает специфически тибетское поэтическое чувство божественного, обусловленное во многом суровыми климатическими условиями. Аспирантка СПбГУ М.А. Солощева посвятила свой доклад противоречивому положению школы ньингма в религиозной и светской жизни Тибета в период 1642–1735 гг.: благоприятные условия конца XVII в., при Пятом далай-ламе, который сам имел посвящения на совершение отдельных практик этой школы, сменились гонениями от джунгаров, вторгшихся в Тибет в 1717 г. В работе секции приняли участие несколько тибетских буддийских монахов, сообщивших свою точку зрения на различные аспекты функционирования буддизма в современном мире.

На заседаниях секций «Санскрит» (23 участника) и «Прамана» (15 участников) прозвучали многочисленные доклады по письменному наследию традиции буддийской логики (например, сообщение австрийского исследователя Х. Лазича «Актуальные сведения о рукописях „Праманасамуччай“ Дигнаги» было посвящено проекту восстановления оригинального санскритского текста основополагающего логического сочинения Дигнаги; доклад С. Кацура и Д. Ачарьи (Киото, Япония) был посвящен изучению санскритского текста третьей главы «Праманасамуччая-тики» Джинендрабудхи) и некоторым другим философским и доктринальным текстам (например, Лю Чжэнь сообщил о санскритской рукописи знаменитого буддийского гимна «Дхармадхату», найденной в Тибете; У. Реслер — о цитатах из сутр в сочинениях представителей школы кадампа, часто отличающихся от текстов сутр в последующих изданиях тибетского буддийского канона). Особо следует отметить доклад Шейрап Дэндара об уникальном явлении в образовательной системе школы гэлук — сессии учебных диспутов чжанг-гунчой, проводимой в монастыре Чжангпу; автор сообщил об истории возникновения и характерных чертах этого явления и о современном его распространении в других монастырях, как на территории ТАР, так и в Амдо, Каме и Индии.

Работа секции «Современное политическое положение» (17 участников) была посвящена преимущественно «тибетскому вопросу» в международных отношениях. Например, в докладе А.Т. Гранфилда были освещены основные этапы американской политики в отношении Тибета начиная с середины XX в.; сообщение основано на новых материалах, которые ранее были недоступны исследователям. В докладе молодого китайского исследователя Сяо Цзе «Политика Индии в отношении тибетцев в изгнании» были охарактеризованы действия индийского правительства в отношении тибетцев, эмигрировавших в эту страну в период после восстания 1959 г., и их отражение в официальных контактах между Дели и Пекином.

Секция «Обеспечение устойчивости развития и жизнедеятельности (социально-экономические вопросы)» (36 участников) состояла из докладов, охватывающих весь спектр тем, связанных с современным положением тибетского общества в социально-экономическом отношении: от вопроса добычи особого вида съедобных грибов (доклады Д. Винклера (США) и Я. Линке (Германия)) до проблемы воздействия развития туристического бизнеса на социальный статус женщин в Тибете (доклад Цэринг Янгсонг).

В секции «Культура» (24 участника) среди прочих прозвучали три доклада об эпосе «Гэсар»: Чопа Дондруп рассказал о творчестве одного из самых почитаемых в Тибете исполнителей эпоса по имени Дорчже Вангдуй; Гьелцэн Цэринг — об этнониме «хор» в тексте эпоса; Сьед Мухаммад Аббас Казми (Пакистан) — о балтистанской версии «Гэсара». Д.ф.н. А.Д. Цендина (РГГУ, Москва) сделала доклад «Легенды о Таранатхе в Монголии», в котором, в частности, коснулась темы почитания монголами черепа Таранатхи (тибетского ученого XVI–XVII вв., чьим воплощением считаются монгольские первосвященники — богдо-гэгэны).

Секция «Тибетские медицина и фармакология» (29 участников) была посвящена различным аспектам медицинской проблематики, в том числе связанным с религиозными традициями. Например, доклад И. Варгас-О’Брайен (США) был посвящен теме заболеваний, трактующихся в тибетской традиции как возникающие вследствие злоурядного воздействия духов-нагов (по каноническому тексту тибетской медицины — «Четыре тантры»), а доклад Ли Хунхун «*Fructus Chebulae* в руке Будды врачевания» — различиям в использовании указанного в названии растения, изображаемого на иконах популярного божества тибетского буддийского пантеона — Будды врачевания Бхайшаджьягуру, — в тибетской и китайской медицине. В этой же секции был заслушан доклад Фу Цяньцзи «Изучение тибетской астрономической традиции по рукописям из Дуньхуана».

Наконец, одиннадцатая секция, «Язык и информационные технологии», собравшая 19 участников, была посвящена различным лингвистическим вопросам, а также проблемам создания электронных ресурсов и программ на тибетском языке. Например, в докладе Цэсунг Тара (КНР) говорилось о перспективах автоматического компьютерного распознавания границ между тибетскими словами на письме, в докладе Х. Судзюки (Япония) — о фонетических и лексических аспектах одного из диалектов тибетского языка (провинция Юньнань), в докладе Каганг Таши Цэринга — о количестве основных гласных в тибетском языке (с привлечением дуньхуанской рукописи из парижского собрания).

В один из дней семинара для участников была организована экскурсия в недавно открытый в Пекине Музей Тибета, экспозиция которого в основном повторяет экспозицию аналогичного музея в Лхасе.

По окончании семинара организаторы конференции устроили ознакомительную поездку для группы участников, выразивших соответствующее желание, в г. Чэндэ (провинция Хэбэй) со знаменитой летней резиденцией императоров династии Цин, куда не раз в XVIII–XIX вв. приезжали высокие иерархи тибетского буддизма и где имеются реплики некоторых тибетских храмов, а также дворца далай-лам Поталы. В честь научной делегации местные власти устроили торжественный прием.

Следующий семинар должен пройти в Пекине через четыре года. Нет сомнений в том, что он будет не менее масштабным, чем предыдущие, и еще более упрочит репутацию данного научного мероприятия как одного из важнейших мировых форумов, посвященных изучению тибетской истории, культуры, религии и т.д.